

Н.И. Гололобова

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ПЕРЕВОД В РАССКАЗЕ  
Д.Г. ЛОУРЕНСА «THE PRUSSIAN OFFICER» («ПРУССКИЙ ОФИЦЕР»)**

© Гололобова Наиля Ирековна – ассистент кафедры иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов, Институт управления, экономики и финансов; аспирант кафедры германской филологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, 420008, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18.

E-mail: [ach\\_nailya@mail.ru](mailto:ach_nailya@mail.ru). ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8451-3812>

**АННОТАЦИЯ**

Целью данного исследования является изучение фразеологических единиц, использованных в рассказе Д.Г. Лоуренса «The Prussian Officer» («Прусский офицер»), в том числе рассмотрение случаев авторской трансформации фразеологических единиц (далее – ФЕ), а также согласование перевода данных ФЕ на русский язык. В начале статьи охарактеризован один из наиболее важных мотивов в творчестве Д.Г. Лоуренса, дан краткий анализ рассказа «Прусский офицер», сделаны выводы о характере и причинах выбора используемых ФЕ. В основной части статьи содержится анализ ФЕ, отобранных из материала рассказа. Всего было рассмотрено около 40 ФЕ. Данные ФЕ анализируются на предмет авторской трансформации в соответствии с классификацией ведущих представителей Казанской лингвистической школы. После этого в статье рассматривается классификация основных способов перевода ФЕ как с использованием авторских трансформаций, так и без оных. Далее анализируется каждый из случаев перевода фразеологических единиц на русский язык. Изучаемый перевод был выполнен переводчиком М. Кореновой. В результате исследования сделан вывод о том, что перевод ФЕ вообще и ФЕ с авторской трансформацией в частности представляет собой сложности для переводчиков художественной литературы. Что касается перевода рассматриваемых ФЕ, было установлено, что, несмотря на случаи не совсем полной и удачной передачи ФЕ с английского языка на русский, в целом качество перевода данного художественного произведения с точки зрения адекватности перевода ФЕ можно охарактеризовать как хорошее.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологическая единица, авторская трансформация, классификация, перевод.

**Цитирование.** Гололобова Н.И. Фразеологические единицы и их перевод в рассказе Д.Г. Лоуренса «The Prussian Officer» («Прусский офицер») // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. Т. 24. № 2. С. 136–140. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-2-136-140>.



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License Which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0)

N.I. Gololobova

PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR TRANSLATION  
IN «PRUSSIAN OFFICER» BY D.H. LAWRENCE

© Gololobova Nailya Irekovna – assistant professor of the Department of Foreign Languages in the Field of Economy, Business and Finances, Institute of Management, Economics and Finance; postgraduate student of the Department of Germanic Philology, Kazan Federal University, 18, Kremlyovskaya Street, Kazan, 420008, Republik of Tatarstan, Russian Federation.

E-mail: ach\_nailya@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8451-3812>

## ABSTRACT

The main goal of the article is the analysis of phraseological units found in «The Prussian Officer» by D.H. Lawrence, including phraseological units (here and after referred to as «PU») with author's modifications, and review of translation of these PUs from English into Russian. The article begins with the description of one of the leading motives in works of D.H. Lawrence, brief introductory comments on the novel «The Prussian officer», researcher's findings concerning the character of the PUs and reasons for their selection. In the main body of the article, there is the survey of PUs found in the novel. The total number of reviewed PUs is 40. The PUs are studied with the aim to find out as to whether the author's modifications are in place according to the classification of the leading representatives of the Kazan linguistic school. Further on, there is a review of the classification of the major methods of translation of PU including those with the author's transformations and without them. After that, every single act of selected PU's translation is investigated. Maria Koreneva (the official translator) performed the translation under review. And, finally, in the end of the article the conclusion is drawn, considering the fact that PU and its modifications present a challenge to translators of fiction. As for the translation of the studied PU it was proved that despite of the presence of some inaccuracies in the translation into the Russian language, on the whole, the Russian translation of the novel is a good one.

**Key words:** phraseology, phraseological unit, author's transformations, classification, translation.

**Citation.** Gololobova N.I. *Frazeologicheskie edinitsty i ikh perevod v rasskaze D.G. Lourensa «The Prussian Officer» («Prusskii Ofitser»)* [Phraseological units and their translation in «Prussian officer» by D.H. Lawrence]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2018, Vol. 24, no. 2, pp. 136–140. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-2-136-140>.

Д.Г. Лоуренс – один из ключевых английских писателей XX века. Известно, что Д.Г. Лоуренс находился под влиянием учения З. Фрейда и разработал свою теорию о человеке – существе прекрасном, но находящемся в заточении в рамках буржуазного общества и его морали. Дорога к счастью, по Д.Г. Лоуренсу, – воссоединение с природой, доверие своим инстинктам, включая самые низменные.

Рассказ «Прусский офицер» (Lawrence) был написан в 1913 году в период творческого расцвета писателя и посвящен взаимоотношениям двух военнослужащих – офицера и его денщика. В силу явно неосознаваемых им причин офицер дважды жестоко избивает своего подчиненного так, что денщик с трудом может участвовать в военных маневрах. В ответ на эти действия в молодом денщике вспыхивает неуправляемая ярость, в приступе которой он убивает офицера, а затем и погибает сам, измученный бегством и жаждой. Заканчивается рассказ описанием мертвецкой, где на соседних столах лежат тела обоих главных героев.

По мнению большинства критиков и специалистов по творчеству Лоуренса, рассказ глубоко психологичен (Лоуренс). Автор подробно описывает состояние и характер главного героя – человека страстного, научившегося подавлять свои инстинкты, ставит его в ситуацию, когда отказ от необходимости прислушаться к себе приводит к катастрофе [Коряжкина, с. 44]. Не менее подробно представлены и второй действующий герой, его переживания и их отражение в состоянии природы.

Лоуренс очень внимательно подходил к выбору средств лексического описания переживания героев, его образы глубоко метафоричны, особенно ярко отражен концепт ненависти, для его выражения автор использует образ огня [Шугаева, с. 277]. В рассказе много сравнений, описаний, метафор. Повествование идет от лица автора, сами герои немногословны, подробно описывается состояние природы и героев в различные моменты времени, прямой речи в произведении практически нет.

Отсутствие диалогов, внутренних монологов, на наш взгляд, отразилось на частоте и специфике используемых автором ФЕ. Всего нами было отобрано 40 ФЕ. В процессе работы использовались фразеологические словари под редакцией А.В. Кунина (Кунин), McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs [Richard], Cambridge Dictionary of American Idioms [Cambridge], The American Heritage Dictionary of Idioms [Ammer], а также портал free dictionary/idioms [The Free Dictionary's Idioms...], содержащий словарные статьи из зарубежных словарей. Среди отобранных ФЕ в рассказе подавляющее большинство являются нейтральными общелитературными оборотами, что обусловлено характером и сюжетом рассказа. В рассказе очень мало прямой речи, поэтому яркие разговорные ФЕ не используются.

Опираясь на классификацию, предложенную в работах Е.Ф. Арсентьевой [Арсентьева, с. 93], в настоящей статье был проведен анализ, в результате которого было найдено 5 случаев авторской трансформации фразеологических единиц. Таковыми являются следующие.

1. Фразеологическая контаминация в предложении "What were they after all but bruises". В одном предложении Лоуренс смешивает две ФЕ – "after all" (после всего, в конце концов, в конечном счете), и "all but" (почти, едва не, чуть не, за исключением, кроме).

2. Вклинивание, в предложениях: "... (he) tried to take up as much of his time as possible" – автор добавляет слова "as much of his" в ФЕ "take up time" (отнимать время);

3. В предложении "He was much too done even to want to cry" встречается 2 типа авторской трансформации: прежде всего это усечение ФЕ "be done in" – автор опускает предлог "in", кроме этого, между составными частями фразеологизма "be" и "done" автор добавляет слова "much too"

4. Фразеологический повтор в предложении "...he felt as if he must shut his eyes – as if he must shut his eyes on everything" – в первом случае слова "he", "must", "shut", "his", "eyes" являются обычными членами предложениями, и через знак дефиса появляется ФЕ "to shut one's eyes to something".

5. Эллипсис – сокращение количества компонентов ФЕ – "...He did not relax one hair's breadth, but, all the force of all his blood exulting in his thrust..." – автор опустил предлог из ФЕ "by a hair's breadth/to a hair's breadth", оставив лишь ядерный компонент "a hair's breadth".

Не менее интересным для исследователя является и анализ того, как к переводу ФЕ подходит переводчик. Приступая к анализу выполненного перевода, необходимо сказать несколько слов о способах перевода ФЕ в соответствии с классификацией А.Р. Каюмовой [Каюмова, с. 11–52].

По степени использования фразеологизмов в процессе перевода способы перевода ФЕ подразделяются на фразеологический и нефразеологический, среди фразеологических способов различают фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги. Среди нефразеологических способов вы-

деляют: калькирование, описательный перевод, лексический перевод, комбинированный перевод, уточняющий перевод.

По месту нахождения перевода выделяется словарный (узуальный) способ перевода и контекстуальный (окациональный/обертональный), в свою очередь, приемами контекстуального перевода выступают такие лексико-семантические трансформации, как генерализация, конкретизация, модуляция, компенсация.

Выделяются антонимический и неантонимический способы перевода. И наконец, существует четвертая классификация: способы перевода ФЕ с сохранением авторской трансформации и без сохранения авторской трансформации.

Рассмотрим каждый из случаев перевода фразеологических единиц на материале рассказа Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер».

Что касается использования фразеологизмов в русском переводе, были найдены лишь два случая фразеологического перевода:

1. ФЕ "go mad" переведено русской ФЕ «сходить с ума» в предложении "But he was going mad with fever and thirst" – «Но он сходил с ума от жары и жажды».

2. ФЕ "here and there" переведено на русский язык при помощи ФЕ «там и сям» в предложении "Chips of wood littered the trampled floor, like splashed light, and the bases of the felled trees stood here and there, with their raw, level tops" – «Измятая трава была усеяна щепками, словно обрызгана светом, там и сям торчали пни поваленных деревьев со свежими, ровными срезами».

Из нефразеологических способов интересен лексический способ, который использовал переводчик, переведя ФЕ "go dead" как «помертветь»: "His face went dead, with two black, staring eyes". – «Лицо его с черными, вперившимися в пространство глазами помертвело».

Соотношение словарного и контекстуального способов перевода одинаково: 20 ФЕ были переведены в соответствии со словарем, и 20 ФЕ были переведены контекстуально.

Рассмотрим некоторые способы контекстуального перевода более подробно. Согласно классификации А.Д. Швейцера, существует 4 способа контекстуального перевода: конкретизация, генерализация, модуляция и компенсация [Швейцер, с. 131–135]. В переводе рассказа на русский язык нами не было обнаружено случаев перевода ФЕ при помощи конкретизации и генерализации.

Рассмотрим случаи перевода с помощью компенсации. Согласно определению В.Н. Комиссарова, «компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и в целом содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот» (Комиссаров, с. 185).

Так, ФЕ “on and on” переведена путем повторения предиката в русских предложениях: “And towards the mountains, on and on, the regiment marched between the rye fields and the meadows...” – «К этим горам двигался и двигался отряд мимо полей и лугов, мимо корявых фруктовых деревьев...», а также “He walked on and on in silence” – «Он безмолвно шагал и шагал вперед». Переводчик использовал прием компенсации, посредством повтора стараясь передать монотонность действия. Попыткой компенсации объясняется и пропуск фразеологизма “on the whole” в переводе предложения “With the men, however, he was merely impersonal, though a devil when roused; so that, on the whole, they feared him, but had no great aversion from him”. – «С солдатами, однако, он держался бесстрастно, хотя, войдя в раж, превращался в сущего дьявола, так что они, хотя и боялись его, не испытывали к нему особого отвращения, принимая его как неизбежность». Переводчик не употребляет русское словосочетание «в общем, в целом», а добавляет союз «хотя» и поясняет чувства солдат: «принимая его как неизбежность».

“At last the Captain’s reserve gave way”. – «Наконец сдержанность капитана была сломлена». ФЕ “gave way” переведена контекстуальным способом, переводчик отказался от словарного перевода «уступить дорогу, пропустить» в пользу более эмоционально окрашенного глагола.

В.Н. Комиссаров дает следующее определение модуляции: «...модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями» (Комиссаров, с. 177).

Переводчик развивает значение ФЕ “put in the ground”, уточняя смысловое значение «отодвинуть на задний план» и переводя с помощью леммы «подавить»: «However, he put it in the background». – «Он, однако, подавлял ее». Тот же способ использован в предложении «Whatever there might be lay at the door of a stupid, insubordinate servant» – «Что бы там ни было, виноват во всем глупый, непослушный слуга». В данном случае переводчик выполнил логическое умозаключение из словарного перевода ФЕ “lay at door” – “Приписывать кому-либо что-либо, винить кого-либо в чем-либо, возлагать вину на кого-либо за что-либо”. Наконец, последний случай использования модуляции является не столь удачным, на наш взгляд. Предложение «There it was, spread out a long way off» с ФЕ “way off” («далеко в сторону») переведено как «Там, вдалеке. Верно, она бежит вниз, река эта», смысл при переводе с английского языка на русский не совсем полно и точно передан.

В большинстве случаев переводчик использовал неантонимический перевод, лишь в переводе одной ФЕ был зафиксирован антонимический перевод, однако в результате смысл исходной ФЕ был искажен: вместо фактического перевода ФЕ “take no notice” – «не обращать внимания, игнорировать» была переведена антонимом – «следить»: “Tree-trunks, like people standing grey and still, took no notice as he went”. – «Стволы, точно стоявшие неподвижно люди в сером, следили за его продвижением».

Что касается сохранения авторской трансформации, нами были проанализированы лишь те ФЕ, которые были изменены автором (таких, как было упомянуто выше, было найдено 5 случаев). Перевод и факты сохранения авторской трансформации ФЕ при переводе на русский язык приведены в таблице.

Таблица

Авторские трансформации ФЕ и их перевод на русский язык

“What were they after all but bruises”	«В конце концов это всего только синяки!»	Авторская трансформация сохранена, первая ФЕ была переведена словарным способом, вторая ФЕ – контекстуально, при помощи компенсации
“...tried to take up as much of his time as possible”	«...старался как можно дольше занимать его»	Авторская трансформация сохранена в плане перевода слов, добавленных к ФЕ “take up time”, однако сама ФЕ была переведена контекстуально – дословно «отнимать у кого-либо время» заменено на «занимать кого-либо (чем-либо: заданиями, приказами и пр.)»
“He was much too done even to want to cry”	«Он чувствовал себя настолько разбитым, что ему даже не хотелось плакать»	Авторская трансформация сохранена, добавленное слово “much” влияет на антонимичный перевод всего предложения с ФЕ “be done in”
“And when the Captain was there on horseback, giving orders, while he himself stood, with rifle and knapsack, sick with pain, he felt as if he must shut his eyes – as if he must shut his eyes on everything”	«Когда капитан, восседая на лошади, отдавал приказанья, а он с винтовкой и вещмешком стоял, изнемогая от боли, ему показалось, что надо закрыть глаза»	Авторская трансформация не сохранена: переводчик опускает ФЕ “shut eyes on something”
“...He did not relax one hair’s breadth, but, all the force of all his blood exulting in his thrust...”	«Он ни на миг не ослабил хватки, но, ощущая, как от этого порыва мощно ликует его кровь...»	Авторская трансформация не сохранена: ФЕ частично изменила значение

Переводчику в трех случаях из пяти удалось передать авторскую трансформацию ФЕ, еще в одном случае авторскую трансформацию сохранить не удалось, однако переводчик смог передать экспрессивность и замысел авторского выражения; лишь в одном случае перевод ФЕ был искажен.

Итак, в рамках исследования в рассказе Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер» было найдено сорок ФЕ, большая часть из них является нейтральными, пятнадцать ФЕ представляют интерес в плане авторских трансформаций и перевода. Авторские трансформации выявлены на материале пяти ФЕ, перевод трех ФЕ был осуществлен с сохранением авторской трансформации, перевод двух ФЕ был выполнен без сохранения авторской трансформации. Фразеологическим способом были переведены две ФЕ: “go mad” и “here and there”. Нефразеологическим способом, а именно – лексическим способом была переведена одна ФЕ “go dead”. Антонимический способ был использован при переводе одной ФЕ “take no notice”. Среди примеров контекстуального перевода были найдены примеры перевода с помощью компенсации и модуляции. Переводчик применил компенсацию при переводе трех ФЕ: “on and on”, “on the whole”, “gave way”. Модуляция была использована при переводе трех ФЕ “put in the ground”, “lay at the door”, “way off”. На наш взгляд, два случая перевода являются неудачными, а именно – попытка антонимического перевода ФЕ “take no notice” и один случай перевода ФЕ “shut eyes on everything” без сохранения авторской трансформации, где смысл ФЕ на исходном языке при переводе был искажен.

Результат проведенного исследования показал, что переводчику в большинстве случаев удалось адекватно передать анализируемые ФЕ на русский язык, что говорит о его высоком профессионализме и хорошем качестве перевода.

#### Источники фактического материала

Lawrence David H. *The Prussian Officer and Other Stories* (Penguin Modern Classics). Penguin Books Ltd., 1995. 265 p.

Лоуренс Д.Г. Запах хризантем: [сборник; пер. с англ.] / Дэвид Герберт Лоуренс. М.: АСТ: Астрель, 2011. 318 с.

Кунин А.В. *Англо-русский фразеологический словарь*. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.*

#### Библиографический список

Ammer Christine. *The American Heritage Dictionary of Idioms*. The Christine Ammer 1992 Trust, 2013, 920 p.

Cambridge Dictionary of American Idioms. Cambridge. Cambridge University Press. 1998. 521 p.

Richard A. Spears, Ph.D. *McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. The McGraw-Hill Companies, Inc. 2005. 1080 p.

The Free Dictionary's Idioms dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 8.02.2018).

Арсентьева Е.Ф. *Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков)* / Казан. гос. ун-т, филол. фак.;

науч. ред. Э.А. Балалыкина. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. 172 с.

Каюмова А.Р. *Фразеологические единицы в произведениях У. Коллинза и их соответствия в русских и испанских переводах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20* / Каюмова Альбина Рамилевна; [место защиты: Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т]. Казань, 2010. 170 с.

Коряжкина О.В. *Концептуальный анализ рассказа Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер» // Теория и практика современных гуманитарных и естественных наук: материалы ежегодной межрегион. научно-практич. конф. Правительство Камчатского края, Министерство образования и науки Камчатского края, ФГБОУ ВПО «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга», Камчатская региональная ассоциация «Учебно-научный центр»*. Петропавловск-Камчатский, 2012. С. 43–48.

Швейцер А.Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. М.: Наука. 1988. 215 с.

Шугаева Н.Ю. *Ассоциативная сущность художественного образа (на материале рассказа Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер»)* // *Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: сб. науч. ст.* 2017. С. 275–281. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29269416>.

#### References

Ammer Christine. *The American Heritage Dictionary of Idioms*. The Christine Ammer 1992 Trust, 2013, 920 p. [in Russian].

Cambridge Dictionary of American Idioms. Cambridge. Cambridge University Press, 1998, 521 p. [in English].

Richard A. Spears, Ph.D. *McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005, 1080 p. [in English].

The Free Dictionary's Idioms Dictionary [Electronic resource]. Available at: <https://idioms.thefreedictionary.com> (accessed 08.02.2018) [in English].

Arsentieva E.F. *Frazeologija i frazeografija v sopostavitelnom aspekte (na materiale russkogo i anglijskogo iazykov)* [Phraseology and phraseography in comparative aspect (as exemplified in Russian and English language)]. Kazan: Izdatel'stvo Kazan. un-ta, 2006, 172 p. [in Russian].

Kayumova A.R. *Frazeologicheskie edinitcy v proizvedeniiakh U. Kollinza i ikh sootvetstviia v russkikh i ispanskikh perevodakh: dissertatsiia kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.20* [Phraseological units in the works of Wilkie Collins and their correlation in Russian and Spanish translations: Candidate's of Philological Sciences thesis: 10.02.20]. Kazan, 2010, 170 p. [in Russian].

Koryazhkina O.V. *Kontseptualnyi analiz rasskaza D.G. Lourensa «Prusskii ofitser»* [Conceptual analysis of the story «Prussian Officer» by D.H. Lawrence]. In: *Teoriia i praktika sovremennykh gumanitarnykh i estestvennykh nauk: materialy ezhegodnoi mezhregionalnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Pravitelstvo Kamchatskogo kraia. Ministerstvo obrazovaniia i nauki Kamchatskogo kraia, FGBOU VPO «Kamchatskii gosudarstvennyi universitet imeni Vitusa Beringa», Kamchatskaia regionalnaia assotsiatsiia «Uchebno-nauchnii tsentr»* [Theory and practice of modern humanitarian and natural sciences: materials of annual inter-regional research and training conference. Government of the Kamchatka Region. Vitus Bering Kamchatka State University. Kamchatka regional association “Scientific training center”]. Petropavlovsk-Kamchatsky: Kamchatskii gosudarstvennyi universitet imeni Vitusa Beringa, 2012, pp. 43–48 [in Russian].

Shveitser A.D. *Teoriia perevoda: status, problemy, aspekty* [Theory of translation: status, problems, aspects]. M.: Nauka, 1988, 215 p. [in Russian].